

Link zum Kirchenbuch-Eintrag ([Zdunska Wola, Nr. 25/1870](#))

1. Einleitung mit Ort und Datum des Eintrags (i.d.R. das Heiratsdatum)

No. 25 Изабеловъ

Nr. 25 Isabelow

Состоялось въ городъ Здунскойволи

Es geschah in der Stadt Zdunskajawolja (Zdunska Wola)

шестаго/восемьнадцатаго Июля

den sechsten/achtzehnten des Julis

(Alternative: Июля шестаго/восемьнадцатаго дня – des Julis sechsten/achtzehnten Tages)

Beachte: Datumsangaben immer in Ordnungszahlen (letzter Teil der Zahl) und im Genitiv (Monat + letzter Teil der Zahl)

тысяча восемьсотъ семьдесятъ года

des tausend achthundert siebenzigsten Jahres

въ четыре часа по полудни.

um vier Uhr nachmittags.

(Alternativen: въ пять съ половиною часовъ – um 5 ½ Uhr, утра – des Morgens, по полудни – nach dem Mittag, вечера – des Abends, ночи – der Nacht)

Beachte: въ (1) часъ – um 1 Uhr; въ 2/3/4 часа – um 2/3/4 Uhr, въ 5-12 часовъ – um 5-12 Uhr

2. Eröffnungsworte und Benennung der Zeugen

Объявляемъ, что в присутствии свидѣтелей

Wir verkünden/geben bekannt, dass in Gegenwart der Zeugen

Августа Куссъ, двадцати семи лѣтъ, и Яна Паминъ, дяди новобрачной, сорока шести лѣтъ,

Awgust Kuss, siebenundzwanzig Jahre, und Jan Pamin, Onkel der Neuvermählten/Braut, sechsundvierzig Jahre,

обоихъ ткачей жительствовавшихъ перваго въ Изабеловъ, втораго же въ колонии

Огородзиско,

beide Weber wohnhaft der Erste in Isabelow, der Zweite in der Kolonie Ogradzisko

заклучено сего числа (Alternative: сегодня – heute)

geschlossen wurde an diesem Datum

религиозный брачный союзъ между

die religiöse eheliche Verbindung zwischen

3. Benennung der Brautleute

(Die Angaben, die man hier üblicherweise erwarten darf, sind: Vorname, Familienname, Stand/Beruf, Wohnort, Geburtsort, Namen/Stand/ggf. Wohnort der Eltern, Alter, ggf. Religion)

Яномъ Генрихомъ Рихтеръ, холостымъ, ткачемъ,
Jan Genrich Richter, einem Junggesellen, einem Weber,

(Grammatik: die Angaben stehen im 5. Fall = Instrumental)

(im Russischen gibt es kein H/h, daher meist ersetzt durch G/g, selten durch Ch/ch → Genrich/Chenrich, Wilgelm(ina), Raingold/Rainhold, ...)

жительствоующимъ въ колонии Изабеловъ,
wohnhaft in der Kolonie Isabelow,

сыномъ (hier fälschlich сыновъ) земледѣльца Карла Рихтеръ,
einem Sohn des Landwirts Karl Richter,

и покойной его жены Анны Юстины урожденной Фицнеръ,
und seiner verstorbenen Ehefrau Anna Justina geborenen Fizner,

родившимся въ колонии Изабеловъ,
geboren in der Kolonie Isabelow,

евангелическаго вѣроисповѣданія,
evangelischen Glaubensbekenntnisses,

двадцати одинъ лѣтъ отъ роду,
einundzwanzig Jahre alt, (отъ роду wörtlich: zur Familie [gehörig])

и дѣвицею Вильгельминою Паминъ
und der Jungfrau Wilgelmina Pamin,

дочерью земледѣльца Готфрыда Паминъ и жены его Юлянны урожденной Берфтъ,
Tochter des Landwirts Gotfryd Pamin und seiner Ehefrau Julianna geborenen Berft,

родившеюся въ колонии Изабеловъ,
geboren in der Kolonie Isabelow,

евангелическаго вѣроисповѣданія,
evangelischen Glaubensbekenntnisses,

шестнадцати лѣтъ отъ роду,
sechzehn Jahre alt,

жительствоющею въ колонии Изабеловъ при своихъ родителяхъ.
wohnhaft in der Kolonie Isabelow bei ihren Eltern.

4. Abschlussbemerkungen

Браку сему предшествовали три оглашения
Dieser Heirat gingen voraus drei Aufgebote

публикованныя въ здѣшнемъ евангелическомъ костелѣ
verkündet in der hiesigen evangelischen Kirche

какъ приходскомъ новобрачныхъ,
als Pfarrei(kirche) der Neuvermählten,

третьяго, десятаго и семнадцатаго Июля текущаго года.
am dritten, zehnten und siebzehnten des Julis laufenden Jahres.

Позволение на вступление въ законный бракъ новобрачной
Das Einverständnis zum Eintreten in die rechtmäßige Ehe der Neuvermählten/Braut

объявлено наличнымъ* отцемъ ея. (Alternative: присутствующимъ – vom anwesenden)
wurde von ihrem vor Ort befindlichen/verfügbaren Vater erklärt. (Häufig ergänzt um: словесно – mündlich)

Новобрачные объявили, что брачный договоръ между ними заключенъ не былъ.
Die Neuvermählten erklärten, dass ein Ehevertrag zwischen ihnen nicht geschlossen wurde.

5. Abschluss des Eintrags

Актъ сей новобрачнымъ, свидѣтелямъ и отцу новобрачной прочитанъ,
Dieser Eintrag wurde den Neuvermählten, den Zeugen und dem Vater der
Neuvermählten/Braut vorgelesen,

и нами только подписанъ, ибо всѣ они объявили, что писать не знаютъ.
und nur von uns unterschrieben, denn sie alle erklärten, dass sie nicht schreiben können.

Кс.(ѣндзь) Э. Бернеръ. Пасторъ.

Pf.(arrer) E.(duard) B(o)erner. Pastor.

Состоялось въ городѣ Здунскойволи шестаго/восемьнадца-
таго Июля тысяча восемьсотъ семьдесятая года въ четыре часа
по полудни. Объявляемъ, что в присутствии свидѣтелей
Августа Куссъ, двадцати семи лѣтъ, и Эна Палингъ, дяди
новобрачной, сорока шести лѣтъ, обоихъ ткачей житель-
ствующихъ перваго въ Узабеловъ, втораго же въ колонии
Огородзиско, заключено сего числа религиозный брачный
союзъ между Эномъ Генрихомъ Рихтеръ, холостымъ,
ткачемъ, живущимъ въ колонии Узабеловъ,
сыновъ земледѣльца Карла Рихтеръ, и покойной
его жены Анны Юстины урожденной Фицнеръ, родив-
шимся въ колонии Узабеловъ, евангелическаго вѣроис-
повѣданія, двадцати одинъ лѣтъ отъ роду, и дѣвицею
Вильгельминою Палингъ дочерью земледѣльца
Йотфрыда Палингъ и жены его Юляны урожденной
Берфтъ, родившеюся въ колонии Узабеловъ, еванге-
лическаго вѣроисповѣданія, шестнадцати лѣтъ
отъ роду, живущаго въ колонии Узабеловъ
при своихъ родителяхъ. Браку сему предшествова-
ли три оглашения опубликованныя въ здѣшнемъ еван-
гелическомъ костелѣ какъ приходскомъ новобрач-
ныхъ, третьяго, десятаго и семнадцатаго Июля теку-
щаго года. Позволение на вступленіе въ законный
бракъ новобрачной объявлено наличнымъ отцемъ
ея. Новобрачные объявили, что брачный договоръ меж-
ду ними заключенъ не былъ. Актъ сей новобрачнымъ,
свидѣтелямъ и отцу новобрачной прочитанъ, и на-
ми только подписанъ, ибо всѣ они объявили, что
писать не знаютъ.

Кс. (ендзѣ) Э. Бернеръ. Пасторъ.